

۱۳۸۴/۴/۱۷



اطلس ارتزها (جلد دوم)

تأليف :

جان دی اچ اس یو

جان مایکل

جان آفیسک

مترجمین :

دکتر سیامک آقاجانی فسارکی

دکتر حسن سعیدی

(استادیار گروه ارتز و پروتز دانشکده توانبخشی دانشگاه علوم پزشکی ایران)

فرگس دانش افروز

(دانشجوی دکترای تخصصی علوم اعصاب دانشگاه علوم پزشکی ایران)

انتشارات قلم علم

۱۳۹۴

سرشناسه	: شو، جان دی.
	Hsu, John D
عنوان و نام پدیدآور	: اطلس ارتزها
مشخصات نشر	: تهران: قلم علم، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ج ۲: مصور، جدول، نمودار؛ ۲۱ × ۲۹ س م.
شابک	: ۲۰۰۰۰۰ ریال : 978-600-273-067-1 ج. ۱ : 978-600-273-068-8 ج ۲.
وضعیت فهرست نویسی	: فنیای مختصر
یادداشت	: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
یادداشت	: عنوان اصلی : AAOS Atlas of Orthoses and Assistive Devices
یادداشت	: ج. ۱ - ۲ (چاپ اول : ۱۳۹۴) د (فیبیا)
یادداشت	: واژه نامه.
شناسه افزوده	: مایکل، جان دیلو.
شناسه افزوده	: Michael, John W
شناسه افزوده	: فیسک، جان آر Fisk, John R
شناسه افزوده	: آقا جانی فشارکی، سیامک، ۱۳۵۵ - مترجم
شناسه افزوده	: سعید، حسن، ۱۳۴۵ - مترجم
شناسه افزوده	: دادان افروز، حسن، ۱۳۵۶ - مترجم
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۱۶۴۶۳۶

اطلس ارتزها (جلد دوم)

مترجمین : دکتر سیامک آقا جانی فشارکی - مترجمین سعید - نرگس دانش افروز

ناشر : قلم علم

طرح جلد : مؤسسه پگاه (مریم کج افروز)

چاپ و صحافی : مؤسسه پگاه

قطع : رحلی

نوبت چاپ : اول - ۱۳۹۴

شمارگان : ۵۰۰

شابک : 978-600-273-068-8

قیمت : ۲۰۰۰۰۰ ریال

تلفن (انتشارات قلم علم - مؤسسه پگاه) : ۲۲۲۲۳۵۶۶ - ۲۲۹۰۱۹۵۴

WWW.PMOHSENI.COM

پیشگفتار

کتاب حاضر که ترجمه کتاب Atlas of Orthoses and Assistive Devices (AAOS) می‌باشد، نیاز به معرفی نداشته و همانگونه که اساتید محترم و محکمان و دانشجویان عزیز مستحضرنند، این کتاب مهمترین منبع موجود در زمینه ارتز به حساب می‌آید. ارائه خدمات علمی در کنار نکات بالینی در زمینه انواع ارتزها، از ویژگی‌های منحصر به فرد این کتاب می‌باشد. این کتاب که توسط کادری جراحان ارتوپدی امریکا (AAOS) به چاپ رسیده یکی از منابع مرجع آزمونهای تخصصی دستیاران جراحی ارتوپدی نه تنها در ایران بلکه در خود کشور امریکا نیز محسوب می‌گردد. سالیان متمادی این کتاب مهمترین منبع بالینی اساتید و دانشجویان کلیه مقاطع رشته ارتوپدی فنی بشمار رفته و همچنان اساس و بنیان سرفصل کلیه دروس مرتبط با ارتز و وسایل کمکی و نیز یکی از کتب مورد استفاده برای طراحان سوالات آزمونهای کارشناسی ارشد بالینی نه تنها رشته ارتوپدی فنی بلکه رشته‌های فیزیوتراپی و کاردرمانی قلمداد می‌گردد.

در ابتدا لازم است نظر مخاطبین گرامی را به این نکته جلب نماییم که توجه به حجم بسیار بالای کتاب مذکور، ترجمه خط به خط آن عملاً بسیار مشکل و زمان‌بر بوده و نبود هیچ‌گونه ترجمه مدون و رسمی تا به حال بعد از گذشت ۷ سال از چاپ حاضر در سال ۲۰۰۸، گواه بر این ادعا است. از آنجاکه دیگر از دیدگاه مترجمین، ترجمه بسیاری از بخشهای کتاب که به مباحث غیر ارتزی پرداخته است رویکرد تخصصی نداشته و در صورت لزوم علاقه مندان می‌توانند به کتب مربوطه مراجعه نمایند. با این توضیح، از مجموع شش بخش کلی این کتاب، از بخش اول صرفاً به نکات مهم و کلیدی و از بخش آخر کتاب که به وسایل کمکی و تجهیزات توانبخشی اختصاص دارد به دلیل اهمیت بیشتر موضوعات مربوط به عصا، کراچ و واکر، صرفاً فصل مربوطه ترجمه شده است. در خصوص فصول دوم تا پنجم نیز مباحث بیومکانیک و همچنین توضیحات غیر ضروری که اساساً به نتایج برخی تحقیقات اشاره داشته حذف گردیده و در عوض الباقی مطالب کتاب که به تبیین نکات پایه و اصول رایج در کاربرد ارتزها پرداخته، مورد ترجمه قرار گرفته است.

در ترجمه این کتاب سعی شده ضمن رعایت اصل امانتداری و پرهیز از تغییر معانی و مفاهیم جملات، برای درک بهتر، یک متن ساده و روان ارائه نمائیم به نحوی که افراد غیر متخصص و یا با اطلاعات سطحی راجع به این موضوعات نیز بتوانند از این کتاب بهره‌مند گردند. در مواردی که توضیحات کتاب از نظر مترجمین کمی مبهم و

نیاز به تبیین و تشریح بیشتری داشت سعی بر آن شد که از تصاویر بصورت کمکی و صرفاً برای درک بهتر مطالب استفاده گردد. همچنین در بسیاری از فصول، کیفیت تصاویر ضعیف و لذا تصاویر با کیفیت بهتر جایگزین آنها گردیده است.

در ترجمه حاضر، برای هر واژه تخصصی در اولین محل وقوع، معادل زبان اصلی به صورت پاورقی ذکر شده است. در انتخاب معادل فارسی واژه‌های تخصصی، نکات زیر مورد توجه قرار گرفته اند:

الف) علاوه بر دقت در یافتن معادل فارسی هم معنی با واژه اصلی، یکی از ملاک‌های اساسی مورد نظر مترجمین، میزان رواج معادل فارسی در کتب و نشریات بوده است زیرا به عقیده مترجمین، سلائق فردی و دقت بیش از حد در ابداع واژه‌های جدید - هر چند دقیق‌تر از واژه‌های مرسوم می‌تواند نشر متون فارسی تخصصی را دچار آشفتگی و ناپایداری کند.

ب) برای واژه‌هایی که معادل متداولی نداشته‌اند علاوه بر آن که به رسا بودن معادل فارسی از لحاظ مفهوم تخصصی واژه اولیه توجه شده است، سعی بر این بوده که واژه فارسی حتی الامکان از ترجمه تحت‌اللفظی واژه اصلی دور نباشد. این موضوع مبتدأ به آن دلیل مورد توجه بوده است که برای خوانندگان متون تخصصی که معمولاً از متون به زبان انگلیسی نیز استفاده می‌کنند تداعی معادل‌های فارسی که به لحاظ تحت‌اللفظی نزدیکی بیشتری با واژه اصلی دارند به سهولت انجام می‌گیرد. مثلاً معادل متون مختلف به هر دو زبان آسان‌تر شود.

بدیهی است هیچ ادعایی مبنی بر سخن کامل متن و عدم وجود اشتباه از طرف مترجمین مطرح نمی‌باشد. ولی دقت بسیاری در مراحل مختلف ترجمه، ریراستایی بازخوانی‌های متعدد مبذول شده تا تعداد این اشتباهات به حداقل برسد.

نظرات ارزشمند جناب آقای دکتر سعیدی به عنوان یکی از اساتید دلسوز و با تجربه در این عرصه، به غنای این کتاب افزوده است. با وجود مشغله فراوان، توجه ایشان در بازنگری و بررسی کامل و دقیق متن راهنمای مفیدی برای مترجمین بوده است که در اینجا فرصت را مغتنم شمرده و ضمن قدردانی از بذل عنایات استاد گرانقدر سلامتی ایشان را از درگاه ایزد منان مسلت می‌نماییم. در پایان لازم است، از همه عزیزانی که در به ثمر رسیدن این اثر علمی به هر نحو سهمی داشته‌اند تشکر نمائیم.

گروه مترجمین

زمستان ۱۳۹۳

فصل چهارم: ارتزهای اندام تحتانی.....	۱
کفش طبی.....	۱۱
ارتزهای پا.....	۱۱
ارتزهای اندام تحتانی.....	۱۶
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در ضایعات نخاعی.....	۲۴
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در موارد تعویض مفصل.....	۳۲
کاربرد ارتزهای رانو در آسیبهای ورزشی.....	۳۹
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در بیماران نوروپاتی و اختلالات عروقی.....	۴۱
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در افراد مبتلا به سندرم متعاقب فلج اطفال.....	۵۴
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در افراد مبتلا به سیکل متعاقب فلج اطفال.....	۵۷
انواع مفاصل زانو در KAFO.....	۶۱
انواع طرحهای ناحیه ران در KAFO.....	۶۳
اجزاء قطعات متفرقه و گوناگون در ساختن KAFO.....	۶۴
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در افراد مبتلا به سخته ریه.....	۶۹
کاربرد ارتزهای اندام تحتانی در ضایعات مغزی.....	۷۵
فصل پنجم: ارتزهای کودکان.....	۷۷
کاربرد ارتزهای کودکان در اختلالات مادرزادی و اکتسابی.....	۷۷
کاربرد ارتزهای هیپ در کودکان.....	۹۶
کاربرد ارتز در کودکان مبتلا به بیماریهای عضلانی.....	۱۱۲
ارتزهای اندام تحتانی:.....	۱۱۳
کاربرد ارتز در کودکان مبتلا به فلج مغزی.....	۱۱۷
کاربرد ارتز در کودکان مبتلا به مایلو مننگوسل.....	۱۲۵
کاربرد ارتزهای تغییر شکل دهنده کرائیال.....	۱۳۵
فصل ششم: وسایل کمکی.....	۱۴۱
عصا، کراچ و واکر.....	۱۴۱